

Jean de La Fontaine, Die Grille und die kleine Amei- se <i>tradukita de Rolf Mayr</i> ...	Jean de La Fon- taine, La cikad' kaj la for- mik' <i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i> ...	Jean de La Fon- taine, La Cigale et la Fourmi ...	Jean de La Fontaine, Die Grille und die Ameise <i>tradukita de Wilhelm Ernst Dohm</i> ...
--	--	---	---

Die Grille trällerte und sang	Sonis dum somer' kantad'	La cigale, ayant chanté	Grillchen, das den Sommer lang
den ganzen lieben Sommer lang	De cikad'.	Tout l'été,	Zirpt' und sang,
und fand sich plötzlich sehr beklommen,	Kiam venis la jarfin'	Se trouva fort dépourvue	Litt nun, da der Winter droht',
als der Nordwind war gekommen:	Sen proviz' ĝi trovis sin;	Quand la bise fut venue.	Harte Zeit und bittre Not:
im Haus war nicht ein Bröselein,	Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pectet', pro ve'	Pas un seul petit morceau	Nicht das kleinste Würmchen nur
Regenwurm und Fliegenbein.	Kaj malsat' ĝi turnis sin	De mouche ou de vermisseau	Und von Fliegen keine Spur!
Hunger schreiend lief sie hin	Al Formik', la najbarin',	Elle alla crier famine	Und vor Hunger weinend leise,
zur Ameis', ihrer Nachbarin,	Ŝin petante pri paner';	Chez la fourmi sa voisine,	Schlich's zur Nachbarin Ameise,
mit der Bitte, ihr zu geben	Ĉar grandegis la mizer'.	La priant de lui prêter	Fleht' sie an in ihrer Not,
etwas Korn zum Weiterleben	“Ĝis la nova kantsezon'	Quelque grain pour subsister	Ihr zu leihn ein Körnlein Brot,
nur bis nächstes Jahr:	“Ĝis la nova kantsezon'	Jusqu'à la saison nouvelle	Bis der Sommer wiederkehre.
“Ich werd' Euch zahlen”, sprach sie gar,	Iĝos ja de mi redon',”	«Je vous paierai, lui dit-elle,	“Glaub' mir,” sprach's,
“noch vor Verfall, mein Grillenwort,	Ĵuris ĝi, “kaj pagos mi	Avant l'oût, foi d'animal,	“auf Grillenehre,
Hauptstock, Zinsen und so fort.”	Interezon ĝis Juni'!”	Intérêt et principal .»	Vor dem Erntemond noch zahl'
Die Ameis' aber leiht nicht gern:	La formiko, kiu vere	La fourmi n'est pas prêteuse ;	Zins ich dir und Kapital.”
sie krankt ein wenig an Knausrigkeit:	Ne pruntdonon ŝatis tre,	C'est là son moindre défaut	Emschen, das, wie manche lieben
“Was triebt ihr denn zur Sommerzeit?”	Diris: “Mi ĝin donos ne!	«Que faisiez-vous au temps chaud?	Leute das Verleihen hasst,
fragt sie die Borgerin von fern.	Kion faris vi some-re?” -	Dit-elle à cette emprunteuse.	Fragt die Borgerin: “Was hast
“Da war ich Tag und Nacht besetzt,	“La pasantojn per muzik'	Nuit et jour à tout venant	Du im Sommer denn getrieben?” -
ich sang und hatte viel Applaus.”	Mi ĝojigis ĝis aŭtun'.”	Je chantais, ne vous déplaie.	“Tag und Nacht hab' ich ergötzt
“Gesungen habt Ihr? Ei der Daus,	“Mi tre ĝojas, dan-cu nun!”	- Vous chantez? j'en suis fort aise.	Durch mein Singen alle Leut'.”
wohlan, so tanzt jetzt!”	Diris tiam la formik'.	Eh bien : dansez maintenant.»	“Durch dein Singen? Sehr erfreut!
...	Weißt du was? Dann tanze jetzt!”

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung "Kirchen und Leben" des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band "Fabeln, Parabeln und Gleichnisse", auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch "Fabeln von Aesop bis Arntzen", das 2009 im Verlag "Ludwigsfelder Verlagshaus" erschienen ist.

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12).

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, *1819-05-24 - †1883-02-05).

Arg-549-1104 (2010-07-09 22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la wikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Dohm. Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemgermanigon en la libro "Jean de La Fontaine: Die Fabeln" (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil-Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)